

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕДУПЛИЦИРОВАННЫХ ОБРАЗОВАНИЙ

Стремительное развитие науки и техники, изменения в общественной жизни обуславливают необходимость в создании новых номинативных единиц. Редупликация как один из способов словообразования является универсальным средством образования новых понятий на основе имеющихся языковых элементов.

Под редупликацией понимают «фономорфологическое явление, состоящее в удвоении начального слога (частичная редупликация) или целого корня (полная редупликация). Предельный случай редупликации – повтор, т.е. удвоение всего слова...; образование таких форм смыкается со словосложением. При редупликации гласный корня может повторяться, но может появляться и другой гласный» [1, с. 408].

Функции редупликации многообразны от выражения грамматического значения (выражение множественного числа в полинезийских и индонезийских языках, выражение форм перфекта в древних индоевропейских языках) до варьирования лексического значения (выражение значения интенсивности признака, интенсивности или многократности действия, иногда, напротив, для обозначения ослабленного признака, для выражения уменьшительности).

Как средство формообразования для выражения множественности, временных, модальных и других отношений, а также как средство словообразования, редупликация не экономична, поскольку в каждом отдельном случае она представляет собой формально-тождественное дублирование определенной языковой единицы.

Особенность редупликации как средства словообразования заключается в том, что большая часть редуплицированных форм полисемична и в определенной ситуации общения в зависимости от коммуникативных намерений говорящего посредством общего контекста может выражать определенный спектр значений, в т.ч. эмоциональное состояние и чувства автора. Большинство редуплицированных образований не имеет четких границ предметного содержания, в связи с чем сигнификативное значение остается достаточно размытым. В большинстве случаев такие формы скорее не выра-

жают, а намекают на определенный смысл, следовательно, их коммуникативная значимость при передаче дополнительных смыслов возрастает, особенно это касается экспрессивной функции редуцированных образований. А. Бздега замечает, что многообразие возможностей варьирования значения и его оттенков у редуцированных форм особенно ярко проявляется в диалектной речи отдельных областей Германии. При этом в ряде случаев в качестве дополнительных смыслов одновременно могут реализоваться такие редко совместимые эмоции, как шутка и осуждение [2, с. 37].

Анализ данных языковых единиц позволяет выделить три основные тенденции в передаче семантического значения. Так, в языке могут использоваться «пустые» формы, или образования без какого-либо закрепленного семантического значения. Формирование таких структур связано со стилистической функцией, с определенными коммуникативными условиями, прежде всего это — наречия, междометия, субстантивы используемые для рифмы, ритма стихосложения. Например: *Um das Hauschen dideldum schleicht ein Kater rundherum (Ringel)*.

Актуализация семантического значения других редуцированных форм связана с определенным контекстом и обусловлена им. На основе смысловых связей с другими полнозначными языковыми единицами редуцированное образование приобретает значение, но вне контекста, как правило, данное слово утрачивает свое значение: *Widewidewenne heißt meine Putzhenne (Kinderlieder)*.

Большую часть редуцированного лексического состава преимущественно составляют формы с закрепленным семантическим значением. Такие образования могут обозначать действия, состояния, свойства и т.д., а также выражать оттенки смысла, такие, как изменение, повторение, усиление. Среди основных семантических функций редуцированных форм необходимо выделить следующие:

1. Итеративная функция (функция повторения). Редуцированное образование может обозначать повторяющиеся процессы, явления, например: *Nach einem norgelischen Hick-Hack waren alle in der Küche versammelt (L. Kusche)*.

2. Качественно-интенсивирующая (функция интенсификации качества). Так, в следующем примере редуцированное образование используется как средство интенсификации качества: *Er ... fragte strahlend: „Willst du ein wunderwunderschones Gedicht hören?“ (Kaut)*.

¹⁰ 3. Итеративно-интенсивирующая (функция интенсификации процессов, временных обозначений). Как, в следующем высказывании: *Dann geht es zack-zack-zack*.

4. Редуплицированные формы могут иметь гипокористическую функцию, т.е. обозначать ласковые имена или диминутивы: *Im Hof spazierte die weiße Henne herum, aber sie war nicht allein! Sie hatte viele kleine Pipileien! (Schmaus)*.

Номинативная функция редуплицируемых образований связана, с одной стороны, с формированием новых значений на основе уже имеющихся языковых единиц, с другой стороны, с возможностью приращения смысла формально-тождественных единиц.

Новой чертой в словообразовании немецкого языка является многообразие редуплицированных образований, зафиксированных в словарях как слова, характерные для разговорной речи, сфера употребления которых расширяется, захватывая и другие стили речи. Приведем пример из журнала „Merian“: *Abgesehen vom angekratzten Schickimicki-Image, lebt es sich hier angenehm (Merian)*.

Редуплицированная форма Schickimicki отмечена в словарях как характерная для разговорной речи.

Некоторые редуплицированные образования выступают в новых, не фиксируемых словарями значениях. Так, в следующем высказывании используется форма „Schnickschnack“, для которой словарь Варига фиксирует следующие значения: «болтовня, глупые речи»:

Spielhallen, Schnell-Imbisse, Schnickschnack-Läden, Videotheken, Pornoshops entstanden dort, wo der Pächter eines Familienbetriebs wegen der ins Unermeßliche gestiegenen Mieten aufgab oder wo ein Ladeninhaber entdeckte, daß durch Verpachtung mehr zu verdienen war als mit der Plackerei im eigenen Geschäft (Merian).

Однако в данном контексте оно употреблено в другом, не отмеченном известными нами словарями значении «недорогие сувениры, подарки».

Дублирование формы может быть связано с приращением смысла. Переосмысление формально тождественных единиц происходит при непосредственном участии аналитических средств выражения связи. В качестве примера рассмотрим следующее высказывание:

Die BRD kaufte zwischen 1963 und 1989 fast 34000 Häftlinge aus den Gefängnissen der DDR frei. ... Während der friedlichen Revolution im Jahre 1989 erließ man in der DDR eine Amnestie für politische Häftlinge. Damit endete der deutsch-deutsche Menschenhandel (Hall, Scheiner).

Осмысление дублируемой формы в значении «восточногерманский – западногерманский» происходит только при непосредственном участии контекста, поскольку на уровне собственного смысла формы „deutsch“ и „deutsche“ остаются тождественными. Такие повторы лишь в тексте осмысливаются как избыточные по содержанию.

Редупликация как словообразовательное средство широко используется для формирования имен собственных. Такие образования служат для обозначения антропонимов, топонимов, прежде всего это характерно для различных жанров детской литературы. Например:

Auf dem Pipapponzenberge wohnt die Pipapponzenfrau mit den Pipapponzentochnern (Ringel). Durch glänzende Waffentaten eroberte er sich die Liebe der schönen, dunkelhäutigen Sarazenenfürstin Belakane und ihr Königreich Zazamank (Ritter).

Богатые возможности передачи стилистических оттенков данными языковыми единицами часто используются авторами в различных стилях речи. Так, в статье, опубликованной в журнале „Der Spiegel“, автор, выражая свое негативное отношение к разнице в начислениях пенсии в Восточной и Западной Германии, употребляет вместо нейтральных выражений, характерных для «сухого» делового стиля, редуплицированную форму „Kuddelmuddel“ с ярко выраженной стилистической окраской:

Mit dem Zahlenkuddelmuddel der Renten läßt trefflich Interessenpolitik treiben. Statistik und Realität im Rentensystem klaffen oft weit auseinander.

Таким образом, семантической особенностью, определяющей природу редуплицированных форм, является зависимость актуализации значения данных языковых единиц от участия контекста, детерминированная их многозначностью и размытостью границ предметного содержания, в связи с чем возрастает их коммуникативная значимость при передаче дополнительных смыслов.

Литература

1. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.
2. *Bzdega A.Z.* Reduplizierte Wortbildung im Deutschen. – Poznan: Praca Wydawnia Z. Zasilku Polskiej Akademii Nauk, 1965.

3. *Collier J. Great Possibilities.* – Moscow, 1988.
4. *Gardener H. Multiple Intelligences:*
www.ThomasArmstrong.com.
5. *Huxley A. Crome Yellow.* – Moscow, 1994.
6. *Lessing D.M. The Old Chief Mcshalanga.* – Moscow, 1961.
7. *Maugham W.S. The Moon and Sixpence.* – Moscow, 2000.
8. Reader's Digest, August 1989.
9. Reader's Digest, February 1990.
10. *Richardson D. Pilgrimage. Pointed Roofs.* – Moscow 1995.
- 11 Tom Hickathrift. An English Tale: www.darsie.net/talesofwonder.
12. *The Adventures of Sally.* – Moscow, 1990.